

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz (zaraz) strażnik zobaczył, że biegnie drugi człowiek, więc zawołał strażnik do odźwiernego: Oto (znów) biegnie pojedynczy człowiek. A król na to: Również ten niesie dobrą wieść.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za chwilę jednak strażnik zobaczył drugiego człowieka. Też biegł samotnie. Zawołał więc do odźwiernego: Biegnie kolejny człowiek! A król na to: Ten też niesie dobrą wieść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Strażnik zobaczył drugiego biegnącego mężczyznę. I strażnik zawołał do odźwiernego: Oto biegnie samotnie <i>drugi</i> mężczyzna. Król powiedział: Ten również przynosi dobrą nowinę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ujrzał stróż i drugiego męża bieżącego, i zawołał stróż na wrotnego, mówiąc: Oto i drugi mąż bieży sam. I rzekł król: I ten dobre poselstwo niesie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ujrzał stróż drugiego człowieka bieżącego i wołając na wierzchu, rzekł: Ukazuje mi się drugi człowiek, a on sam bieży. I rzekł król: I to dobry poseł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	strażnik zauważył drugiego biegnącego człowieka. Krzyknął w stronę odźwiernego: Jakiś człowiek biegnie samotnie! Powiedział król: Ten również z dobrą nowiną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dostrzegł strażnik drugiego człowieka biegnącego i zawołał na odźwiernego. Oto nadbiega drugi pojedynczy człowiek. A król rzekł: Ten także przynosi pomyślną wiadomość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	strażnik zauważył drugiego mężczyznę, który biegł. Krzyknął więc strażnik do odźwiernego: Jakiś człowiek biegnie samotnie! A król powiedział: Także ten przynosi dobrą wiadomość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	strażnik zobaczył drugiego biegnącego człowieka. Zawołał więc w stronę odźwiernego: „Jakiś inny człowiek biegnie sam!”. Król znowu rzekł: „Także i ten przynosi dobrą nowinę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ujrzał wartownik drugiego człowieka biegnącego. Zawołał wartownik w kierunku wieży: - Oto biegnie [jeszcze inny] człowiek, sam jeden. Król odpowiedział: - I ten także przynosi dobrą wiadomość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І той, що сторожив, побачив іншого чоловіка, що біг, і той, що сторожив, закричав до брами і сказав: Ось інший чоловік, що сам біжить. І сказав цар: І цей вістун.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtem strażnik spostrzegł drugiego człowieka, który też biegł. I zawołał do odźwiernego, mówiąc: Oto biegnie sam jeden człowiek! Wtedy król powiedział: I on przynosi pomyślną wieść!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Następnie strażnik zobaczył drugiego biegnącego

	dynamiczny	Świata	mężczyznę. Zawołał więc ów strażnik do odźwiernego i powiedział: "Oto samotnie biegnie drugi mężczyzna!" Wtedy król rzekł: "Ten także przynosi wiadomość".
--	------------	--------	--